

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niniejszym Rechum, dowódca, i Szimszaj, sekretarz, i pozostali ich towarzysze, sędziowie,* namiestnicy,** urzędnicy,*** sekretarze,**** Erechici,***** Babilończycy,***** Suzycki,***** to jest Elamici, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾

¹⁾ sędziowie, aram. דִּינַיָּא (dinaje’), hl, wg G: Dynaici, Διναῖοι. Raczej sędziowie, aram. שְׂפָתֵי אֲפָרְסָתַחַיָּא, <x>150 4:9</x>L.
²⁾ namiestnicy, aram. אֲפָרְסָתַחַיָּא (’afarsatehaje’), hl, wg G: Afarsatachaici, Αφαρσαθαῖοι; lub: (1) Persowie; (2) sekretarze, aram. סִכְרֵי אֲפָרְסָתַחַיָּא, <x>150 4:9</x>L.
³⁾ urzędnicy, aram. טַרְפָּלְלָאֵי, hl, wg G: Tarfallaici, Ταρφαλλαῖοι.
⁴⁾ sekretarze, aram. אֲפָרְסָאֵי (’afarsaje’), wg G: Afarsaici, Αφαρσαῖοι.
⁵⁾ Erechici, wg ketiw aram. אֶרֶכְיָא ; wg qere aram. אֶרֶכְיָא, hl, mieszkańcy Uruk l. Erech, wg G: Archiaici, Αρχαῖοι.
⁶⁾ Babilończycy, aram. בָּבְלָאֵי (bawlaje’), hl, pod. G.
⁷⁾ Suzycki, aram. שׁוּשַׁנְכַּיָּא (szuszanchaje’), hl, pod. G.